



29 MARS 2019

Azərbaycan, Bakı AZ1000, Xaqani 43

Tel: (99412) 493 62 30, 493 43 37;

№43 Xaqani, Bakı, AZ1000, Azerbaijan

Fax: (99412) 441 21 97

e-mail: ari@ressam.az

№

019

12 03 2019 il

**Birləşmiş Millətlər Təşkilatının****Elm, Təhsil və Mədəniyyət üzrə (UNESCO) Baş Direktoru,****xanım Odri Azuleya****Hörmətli xanım Baş Direktor,**

Azərbaycan Rəssamlar İttifaqı – 1920-ci ildən formalaşmış və Azərbaycanın ərazisində fəaliyyət göstərən professional rəssamları və sənətsünəsləri birləşdirən ən böyük yaradıcı könüllü-ictimai təşkilatdır. İttifaqımız həmçinin Rəssamlar İttifaqlarının Beynəlxalq Konfederasiyasının təsisçilərindən biridir.

İttifaqın əsas vəzifəsi rəssamların və sənətsünəslərin yaradıcılığına dəstək vermək, yüksək keyfiyyətli təsviri və dekorativ-tətbiqi sənət əsərlərinin yaradılmasına nail olmaqdır. İttifaqın miniatür və kitab qrafikası, boyakarlıq, qrafika, heykəltaraşlıq, monumental tərtibat, dekorativ-tətbiqi və s. bölmələri var.

Bizim təşkilat təsis olunduğu zamandan bəri Azərbaycanda təsviri incəsənətinin ən müxtəlif ünsürlərinin inkişafına dair müxtəlif təşəbbüs və layihələrlə fəaliyyətdə bulunmaqdadır. Təşkilatımızın üzvləri ənənəvi miniatür sənətinin qorunub saxlanması, təşviqi və inkişafı istiqamətində xüsusilə böyük səylər göstərir.

Miniatur məktəbi Azərbaycan təsviri incəsənətində dərin təsir göstərmiş və onun formalaşmasında aparıcı rollardan birini oynamışdır.

Təsadüfi deyil ki, yaradıcılıq imkanlarını stimullaşdırmaq üçün Azərbaycan Rəssamlar İttifaqı 1992-ci ildə XVI əsrin tanınmış orta əsrlərin dahi miniaturçusu Soltan Məhəmməd adına mükafat təsis etmişdir. Hər bir miniatur əsəri mədəni yaddaşın canlılığını təmin edir. Azərbaycanda miniatur sənətkarları ənənəvi xüsusi estetika və kompozisiya meyarlarına əsasən miniatürlər yaratmış və yaratmağa davam edirlər. Rəssamlar öz əsərlərində elementlərin harmoniyasını təmin edirlər.

Azərbaycanda miniatur sənəti təkcə rəssamlar arasında deyil, ümumilikdə cəmiyyətimizdə mədəni identikliyin tərkib hissəsi kimi qəbul edilir. Orta əsr Azərbaycan poeziyasının şedevr əsərlərinə çəkilmiş Miniatürlər, onların yüksək peşəkar üslubu və rəngarəngliyi bugün də rəssamları valeh etməyə davam edir. Miniatur rəsmlərinin özündə ehtiva etdiyi dərin fəlsəfi mesajlar müxtəlif ustadlar tərəfindən yüksək peşəkarlıqla ötürülmüşdür. Bu ənənənin qorunması və davam etdirilməsi hazırda ittiqamızın fəaliyyətində əsas istiqamətlərdən biridir. Biz bu element daha da inkişaf etdirilməsi və daha global auditoriyaya göstərilməsi üçün müxtəlif layihələri həyata keçirmək niyyətindəyik.

Göstərilənləri nəzərə alaraq, biz miniatur sənətinin çoxmillətli fayl kimi YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs üzrə Repräsentativ Siyahısına təqdim edilməsini tamamilə dəstəkləyir və rəhbərlik etdiyiniz qurum tərəfindən bu irsimizin tanılmasına yardım göstərməyinizi xahiş edirik.

**Hörmətlə,**

AZƏRBAYCANIN RƏSSAMLARININ

İTTİFAQININ SƏDRİ



Fərhad Xəlilov

Azərbaycan Rəssamlar İttifaqı - Union of Artists of Azerbaijan

**To Ms. Audrey Azoulay  
Director-General  
United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization**

**Dear Director-General,**

The Union of Artists of Azerbaijan is the largest creative volunteer-social organization that has been formed since 1920 and unites professional artists and art critics in Azerbaijan. Our Union is also one of the founders of the International Confederation of Artists' Alliances.

The main mission of the Union is to support the creativity of traditional and contemporary artists, producing decorative-applied art works. The Union has departments of traditional miniature art, book art, painting, graphics, sculpture, monumental design, decorative applied art, etc.

Since its establishment our organization has been working on various initiatives and projects to develop diverse elements of traditional fine arts in Azerbaijan. Members of our organization make great efforts to preserve, promote and develop the miniature art.

The school of miniature art had a profound impact on Azerbaijan's fine art and played one of the leading roles in its formation.

It is no coincidence that in order to stimulate the vitality of this art, in 1992 the Union of Artists of Azerbaijan founded the award named after great master Soltan Mohammed, a genius medieval miniature art of the 16th century.

Each miniature ensures the vitality of cultural memory. In Azerbaijan, miniaturists have been creating and continue to create miniatures based on traditional custom aesthetic and compositional criteria of our culture. The artists provide the harmony of elements in their works.

The art of miniature in Azerbaijan is highly appreciated not only by artists, but also recognized as a part of cultural identity in our society. Miniatures drawn to the masterpieces of the Middle Ages Azerbaijani poetry, their highly professional style and diversity still continue to inspire the artists of today. The deep philosophical messages contained in the miniature paintings have been interpreted with great skill by various masters. The preservation and continuation of such traditions is one of the key priorities of our union. We intend to conduct a variety of safeguarding projects to further develop this element and grab more attention to this heritage.

Considering the abovementioned, we fully support the submission of "The Art of Miniature" multinational nomination to the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO as a multinational file and kindly ask the organization you are directing to support us in raising awareness about this heritage.

**Best regards,**

**Farkhad Khalilov**  
Chairman of the Union





*Unofficial translation*

IRS - Genclerin Maariflendirme ve Tebligat Merkezi Ictimai Birliyi - IRS Union for Promotion and Elightment of Youth

To the Director-General of  
UNESCO, Mrs. Audrey Azoulay

Dear Ms Director-General,

Azerbaijani miniature art is one of the most exciting pages of the history of centuries-old history of the Muslim East. In the Middle Ages, Azerbaijani artists and folk artists have created many architectural and decorative works of art that have enriched the ancient, multifaceted artistic culture of society. Many of these works have entered and continue to be an example of world's fine arts. At the same time, the creativity of the artists in the field of miniature painting have been and are the most important traditional art peculiarities of the Azerbaijani communities in this field.

The miniature art of Azerbaijan passed through the long and complex way of development until its highest development in the 30s-40s of the 16th century. Miniature art represents a special type of fine art where artists illustrate books under the direct influence of classical eastern poetry. The immortal works of Oriental poetry classics, especially Nizami Ganjavi, have become an inexhaustible source of inspiration for artists and enriched their creativity with highly humanistic ideas. The manuscripts of eastern poetry classics, decorated with rich illustrations by Azerbaijani artists, are preserved as the most valuable art pearls in the world's largest museums and libraries. At present, miniature art in Azerbaijan is being developed and transmitted to future generations by several artists and masters.

Given the importance of this art for our culture, our organization supports the inscription of the miniature art into the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage as common heritage of several nations and is ready to take an active part in its safeguarding at the national and regional levels for the development of this traditional art.

Sincerely yours,  
Saleh Baghirov  
Chairman of the Union



Azərbaycan Respublikası  
Gənclər Təşkilatları  
Milli Şurası

№ 177

11.03.2019

**Birləşmiş Millətlər Təşkilatının  
Elm, Təhsil və Mədəniyyət üzrə  
(UNESCO) Baş Direktoru,  
xanım Odri Azuley**

**Hörmətli xanım Azuley,**

Azərbaycan Respublikası Gənclər Təşkilatları Milli Şurası (NAYORA) Azərbaycanın aparıcı gənclər təşkilatıdır. Öz ətrafında 128 gənclər təşkilatını birləşdirən Azərbaycan Respublikası Gənclər Təşkilatları Milli Şurası ölkə gəncləri və təşkilatlarının yeganə konfederativ strukturu, vahid koordinasiya və əməkdaşlıq mərkəzi olmaqla onların beynəlxalq inteqrasiyasını təşkil və təmin edən qurumdur.

Azərbaycan Respublikası Gənclər Təşkilatları Milli Şurası təsis olunduğu zamandan bəri Azərbaycanda mədəniyyətin ən müxtəlif ünsürlərinin inkişafına dair müxtəlif təşəbbüs və layihələr təşkil etməkdədir. Təşkilatımızın üzvləri miniatür sənətinin qorunub saxlanmasına, təşviqinə və inkişafına böyük səy göstərir.

Azərbaycanda miniatür sənəti mədəni identikliyin tərkib hissəsi kimi qəbul edilir. Miniatür sənəti keçmişdən günümüzə qədər mədəni əlaqələri gücləndirir. Hər bir miniatür əsəri mədəni yaddaşın canlılığını təmin edir. Azərbaycanda miniatür sənətkarları ənənəvi xüsusi estetika və kompozisiya meyarlarına əsasən miniatürlər yaratmış və yaratmağa davam edirlər. Rəssamlar öz əsərlərində elementlərin harmoniyasını təmin edirlər. Ustalar klassik şərq ədəbiyyatı əsərləri, o cümlədən Nizami Gəncəvinin (2000-dən çox) əsərləri ilə əlaqədar çoxlu sayda miniatür əsərlər yaratmışdır.

Şərqlin incəsənəti tarixində Azərbaycan miniatür sənəti üslubu, bədii sənətkarlıq xüsusiyyətləri etibarilə xüsusi əhəmiyyət kəsb edir. Miniatür sənəti əlyazma kitablarının bədii tərtibatında mühüm rol oynayır. Bəzən bu sənət nümunəsi bədii mətni əks etdirməkdən asılı olmayaraq müstəqil səciyyə daşıyır. Azərbaycanda keçmişdə miniatür sənətkarları əsasən kitab, kağız, dəri, parça, divar üzərində miniatürlər yaradıblarsa, bu gün miniatür sənəti çini, keramika və gil qablarda da tətbiq olunur. Rəssamlar portret, döyüş, fantaziya və romantika kimi müxtəlif janrlarda miniatürlər çəkmək üçün müxtəlif üsullardan istifadə ediblər. Bu gün miniatür sənətkarları miniatür sənətinə yeni müasir mövzular gətirməyə çalışırlar.

Bununla əlaqədar, biz miniatür sənətinin bir neçə ölkənin irsi kimi UNESCO-nun "Qeyri-maddi İrs Repräsentativ siyahısı"-na təqdim edilməsini tamamilə dəstəkləyir və rəhbər etdiyiniz təşkilat tərəfindən bu elementin tanınmasında köməklik göstərməyinizi xahiş edirik.

**Hörmətlə,**

**Məryəm Məcidova**

Azərbaycan, AZ 1014, Bakı şəh.,  
Süleyman Rüstəm küç.15H  
tel.: +99412 441 16 31  
faks: +99412 441 16 27  
www.nayora.az



National Council of Youth Organizations of the Republic of Azerbaijan

Director-General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization (UNESCO)  
Mrs. Audrey Azoulay

Dear Mrs. Azoulay ,

The National Council of Youth Organizations of the Republic of Azerbaijan (NAYORA) is one of the leading youth organizations of Azerbaijan. The Council that brings together 128 youth organizations is the only consortium of youth organizations and young people in the country, a centre for coordination and cooperation and the focal organization for international cooperation in this field.

Since its establishment, National Council of Youth Organizations of the Republic of Azerbaijan has been involved in various initiatives and projects for the development of traditional culture. Members of our organization make great efforts to preserve, encourage and develop the traditional miniature art.

The miniature art in Azerbaijan is regarded as an integral part of cultural identity. This art strengthens cultural ties from past to present. Each miniature ensures the vitality of cultural memory. Miniature artists in Azerbaijan have been creating and continue to create miniatures based on traditional customs and provide aesthetic and compositional content. The artists provide harmony of elements in their works. Numerous miniatures have been created around the plot of the works of the masters of classical oriental literature, including Nizami Ganjavi (over 2000).

Among the similar types of traditional fine art of the Orient, the Azerbaijan's miniature art is famous for a number of peculiarities. Miniature art has played an important role in the artistic design of the manuscript books. Sometimes in the past and nowadays, miniature artists create works bearing independent character that do not necessarily have to accompany texts. If in the past miniature artists in Azerbaijan created miniatures on books, paper, leather, cloth, walls, now it is also used on porcelain, ceramic and clay. Artists use different techniques to draw miniatures in different genres of portrait, fantasy and romance. Today, miniature artists are trying to bring new contemporary content to their miniature art.

In this regard, we fully support the submission of the Miniature art to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage as a heritage of several countries and kindly ask your organization to support the inclusion of this element.

Kind regards,  
Maryam Majidova

**YUNESKO-nun Bař Direktoru,  
xanım Odri Azuley**

### **Razılıq məktubu**

Hörmətli xanım Bař Direktor,

Azərbaycanda miniatür sənəti mədəniyyətimizin ən mühüm və zəngin səhifələrindən biridir. Əsrlər boyu miniatürlər kitab illüstrasiyaları olub klassik şərq poeziyasının bilavasitə təsiri altında inkişaf etmişdir.

Müasir dövrümüzdə isə Azərbaycanda miniatür sənəti yenə də davam etdirilir. Bu ənənələrə sadıq qalan bir çox həmkarlarımız var və biz birlikdə bu sənəti yaşatmağa çalışırıq. Bizim tanıdığımız xalq rəssamları Mikayıl Abdullayev, Altay Hacıyev, Arif Hüseynov kimi yaradıcı insanlar bu miniatür sənətindən təsirlənərək onun davamçıları olmuşlar və böyük sənət əsərləri yaratmışlar.

Mənim fikrimcə, bu ənənəvi sənətin ölkəmizdə və regionda böyük gələcəyi vardır. Bununla əlaqədar miniatür sənətinin YUNESKO-ya təqdim edilməsi sənətimizin dirçəlməsi və inkişafı üçün böyük əhəmiyyət kəsb edir. Bu səbəbdən, miniatür sənətinin bir neçə ölkənin ümumi irsi kimi Qeyri-maddi mədəni irs üzrə Repräsentativ siyahıya daxil edilməsi təklifinin YUNESKO tərəfindən dəstəklənməsini xahiş edirəm.

Hörmətlə,

**Pərinisə Əsgərova**  
**Miniatür rəssamı**

*Unofficial translation*

Director-General of UNESCO  
Mrs. Audrey Azoulay

Letter of consent

Distinguished Director-General,

Miniature art in Azerbaijan is one of the most important and rich elements of our culture. For centuries, artists illustrated books and the traditional art under the direct influence of classical eastern poetry.

In modern times, miniature art in Azerbaijan is still being kept alive. We have many colleagues who are committed to these traditions, and we are trying to maintain and transmit this heritage. People's artists such as Mikayil Abdullayev, Altay Hajiyev, Arif Huseynov were influenced by the miniature art and became its great practitioners and followers.

In my opinion, this traditional art has a great future in our country and in the region. In this regard, the submission of the miniature art nomination to UNESCO is of great importance for the safeguarding and development of our art. For this reason, I kindly ask UNESCO to support the proposal to include the miniature art into the Representative List of Intangible Cultural Heritage as a common heritage of several countries.

Sincerely yours,  
Parinisa Asgarova  
Miniature artist



YUNESKO-nun Bař Direktoru,  
xanım Odri Azuleye

### Razılıq məktubu

Hörmətli xanım Bař Direktor,

Çoxsahəli Azərbaycan incəsənəti zəngin inkişaf yolu keçib. Onun maraqlı və təkrarsız sahələrindən biri də miniatür sənətidir.

Azərbaycanda miniatür məktəbi ən inkişaf etmiş miniatür məktəblərindən biridir. Azərbaycan miniatür sənəti XI-XII əsrlərdə şərq ədəbiyyatının ən böyük əsərləri üçün yaranmışdır. Nizami Gəncəvi, Məhsəti Gəncəvi və başqaları kimi şairlərin, filosofların və mütəfəkkirlərin əlyazmaları yarandıqdan sonra miniatür ustaları həmin əsərlərə nəfəs verən illüstrasiyalar yaratmışlar.

Qeyd etmək lazımdır ki, miniatür sənətinin ən böyük inkişafı XVI əsrdə Şah İsmayılın dövrünə aiddir. Şah İsmayıl öz ətrafında şairlər, musiqiçilər və sənətkarları birləşdirib və dəstəkləyirdi. Onlar arasında Kəmaləddin Behzad, Sultan Məhəmməd, Mir Seyid Əli, Şeyxzadə, Mir Müsəvvir və s. kimi böyük miniatür ustaları saray kitabxanalarında işləyib gözəl sənət əsərlərini yaratdılar.

XIX əsrdə 20-ci illərin əvvəllərində Azərbaycan miniatür sənətinin inkişafında yeni dövr başladı və həmin illərdə məşhur rəssamlar Əmir Hacıyev, Kazım Kazımzadə, Salam Salamzadə miniatür üslubunda maraqlı əsərlər yaratdılar. Həmin mərhələdə miniatürlər Azərbaycan folkloruna, milli adət-ənənələrinə, bayramlarına, ümumiyyətlə Azərbaycan nağıllarına, əfsanələrinə, xalq dastanlarına, aşiq dastanlarına həsr olunmuş miniatürlər yaradılmışdı. Bununla yanaşı miniatür ənənələrinə sadıq olaraq kitab qrafikasında ən çox işlənən miniatürlər bu gün də öz əksini yazıçıların, şairlərin əsərlərində tapır. Bizim dövrümüzdə bir çox miniatür rəssamları ənənələrimizi qorunub-saxlamağa və gələcək nəsillə ötürməyə çalışırlar.

Hesab edirəm kimi, miniatür sənətinin böyük gələcəyi vardır, bu sahədə müvafiq tədbirlərin görülməsi vacibdir və miniatür sənəti ilə zəngin olan digər ölkələrlə bu sənətin qorunmasına dair birgə təşəbbüslər irəli sürülməlidir. Bununla əlaqədar, miniatür sənətinin bir neçə ölkənin irsi kimi YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs üzrə Repräsentativ siyahısına təqdim edilməsini tamamilə dəstəkləyir və YUNESKO tərəfindən bu elementin tanıtılmasında köməklik göstərməyinizi xahiş edirəm.

Hörmətlə,



Arif Hüseynov  
Azərbaycan Respublikasının Xalq rəssamı

*Unofficial translation*

Director-General of UNESCO  
Mrs. Audrey Azoulay

#### Letter of consent

Dear Ms Director-General,

The multi-aspect Azerbaijani traditional fine arts have gone through a rich development path. One of its interesting and rich aspects is the art of miniature.

The miniature school in Azerbaijan is one of the most advanced miniature schools. Azerbaijani miniature art was created for the greatest works of eastern literature in the 11-12th centuries. After creating the manuscripts of poets, philosophers and thinkers such as Nizami Ganjavi, Mahsati Ganjavi, and others, miniature masters created illustrations that breathed life into these works. It should be noted that the greatest development of miniature art is related to Shah Ismayil's era in the 16th century. Shah Ismayil united and supported poets, musicians and artists around him. Among them were such prominent personalities as Kamaledin Behzad, Sultan Mohammad, Mir Seyid Ali, Sheikhzadeh, Mir Moussevir and others, who were great miniature masters and worked in the palace libraries and created fascinating art works.

A new era in the development of Azerbaijani miniature art began in the 19th century and in the early 20th centuries. During that period, famous artists Amir Hajiyev, Kazim Kazimzade and Salam Salamzade created interesting works of the miniature art. At the same time, artists continued creation of miniatures around the plot of Azerbaijani folklore, national traditions, holidays, tales, legends, folk epics and sagas. At the same time and based on miniature traditions, artists created miniatures for books, which are still used in the works of today's writers and poets. In our time, many miniature artists try to keep their traditions and transmit them to future generations.

I think that the miniature art has great future, and it is important to take appropriate safeguarding measures in this field, as well as joint initiatives for the maintaining of this art together with other countries, which still have practitioners of this art. In this regard, I fully support the submission of the Miniature art to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage as an element shared by several countries and kindly ask UNESCO to contribute to the promotion of this element.

Sincerely,  
Arif Huseynov  
People's artist of the Republic of Azerbaijan